

Veľký štvrtok // Great Thursday

– cherubikon

6. hlas // 2nd plag. echos

Rus. ref. : S410 112v, S411 158v, S414 104r, S426 225r,
S429 189v, S430 241r, S432 162v, S433 84v, S434 253r

RI: J002 164r, J289 26r, J429 50v, J673 227r, L1709 41, J046 225r, MR 43v, VS 200,

Prostopenie: J1086 25v, Bokšay 67 (=Bobák), Choma 156, PR 133 (~ Bokšay)

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ	8	
σή-με- ρον, Υἱ- ἐ Θεοῦ,	7	
κοινωνόν με παράλαβε·	8	//
οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω·	7+7	
οὐ φί- λη- μά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας·	7+7	//
ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι·	5+5	
Μνησθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βα-σι- λείᾳ σου.	7+7	//

Видеть же херувимскія пѣсни поэмъ тропарь еѣ, на гласъ ѿ, трѣжды.

Βέγγρη τβοεᾶ τάνηβια

 Δηέβ, εἴηε εῖβῆῖ,
 πρηγάρτηνικα μὰ πρῖνημῖ:
 ηε εὐ βραγώμζ τβοήμζ τάνηδ' ποβέμζ,
 ηη λοβζάνηῖα τῆ δάμζ ἱάκω ἰδῖα,
 ηο ἱάκω ραζεβόηηηκζ ἡσποβέδαη τὰ:
 πομᾶηῖ μα γᾶη
 εο ζῖτῖεῖη τβοέμζ.

Prepis // Transcription

S410-11 ㄗ = / ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ = / \ =
 S414 ㄗ = / ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ = / \ =
 S432 ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ = / \ =
 S429 ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ = / \ =
 S433 ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ = / \ =
 S430 ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ = / \ =
 S434 ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ = / \ =

Вε_ ρΗ τβο_ ε_ Η τα_ Η_ Η^η

J002,VS 
Вε_ γε_ ρη πβο_ ε_ Η πα'' Η^η

J046 
Вε_ γε_ ρη πβο_ ε'' πα'' Η^η

J289 

J429,673  L1709, MR
Вε_ γε_ ρη πβο_ ε'' πα'' Η^η

J1086 
Вε_ γε_ ρη πβο_ ε'' πα'' Η^η

Choma 

Bokšay #

Вε_ γε_ ρη πβο_ ε_ Δ πα'' Η^η Δ

S410 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

S411 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

S414 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

S432 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

ДНЕСЕ СЫ_ НЕ БО_ ЖИ_ И

S429 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

S430 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

S433 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

S434 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

ДНЕСЬ СЫ_ НЕ БО_ ЖИ_ И

J002 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

VS 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

ДЕ_ НЕ̇ СЫ_ НЕ БО_ ЖИЙ

J046 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

ДНЕ̇ СЫ_ НЕ БО_ ЖИ̇

J289,MR 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

J429, L1709 ДНЕ̇ СЫ_ НЕ БО_ ЖИ̇ Й

J673 ДЕ_ НЕ̇ СЫ_ НХ БО_ ЖИЙ

J673 ДЕ_ НЕ̇ СЫ_ НХ БО_ ЖИЙ

J1086 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

ДНЕ̇ СЫ_ НЕ БО_ ЖИЙ

Choma 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

Bokšay 𐌆𐌿𐌸𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌺𐌰

ДНЕ̇ СЫ_ НЕ БО_ ЖИЙ

S410 ㇏ = / ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ = :

S411 ㇏ = / ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ = :

S414 ㇏ = / ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ = :

S432 ㇏ = ♯ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ = :

S429 ㇏ = ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ = :

S433 ㇏ = ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ = :

S430 ㇏ = / ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ = :

S434 ㇏ = / ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ = :

 при_Ѹа_ стни_ка ма при_и_ ми

J002  VS 

J046 

J289,429  L1709,MR; J673 

 при_Ѹа_ ии_ ка ма при_и_ ми


J1086 

 при_Ѹа_ ии_ ка ма при_и_ ми











 #

Choma 

 #

Bokşay 

 при_Ѹа_ ии_ ка ма при_и_ ми

S410-11  
 S432  
 S414  
 S429/33  
 S430/34  

HE PO_ B'KMZ BO BPA_GOMZ

J002 

J429, L1709, MR; VS



J673 HE PO_ B'K BO BPA_GO MKO_ H
 HE BO BPA_ GO MKO_ H

J046 

HE PO_ B'K BO BPA_GO MKO_ H

J289 

HE BO BPA_GO_MZ MKO_ H

J1086 

HE BO BPA_GO MKO_H PA_HX PO_ B'K

Choral 

HE BO BPA_GO MKO_H PA_HX PO_ B'K

Bokšay 

HE BO BPA_GO MKO_H PA_HX PO_ B'K

S410 ˆ
 S411 ˆ
 S432 ˆ
 S414 ˆ
 S429 ˆ
 S433 ˆ
 S430 ˆ
 S434 ˆ

ТВО_Н_ МЪ ТА_ Н_ НЫ ТВО_ Е_ А

J002 

VS 

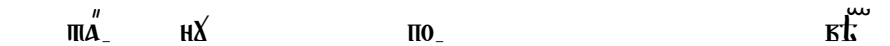
ПА_ Н_ НЫ ПВО_ Е_ А

J046 

ПА_ НЫ ПВО_ Е_ А

J289 







MR

J429 

L1709

J673 

ПА_ НЫ ПО_ БГ
 ПА_ НЫ ПВО_ Е_ А
 ПА_ НЫ ПВО_ Е_ А ПО_ БГ

S410-11 
S414 
S432 
S429 
S433 
S430/34 
 НН_ ЛОБ_ ЦА_ НН_ А_ ТИ_ ДА_ МЪ_ ІА_ КО_ Н_ ІО_ ДА

J002 

VS 
 НН_ ЛОБ_ ЦА_ НІ_ А_ ПИ_ ДА ІА_ КО_ Н_ ІО_ ДА

J046 
 НН_ ЛОБ_ ЦА_ НІ_ А_ ПИ_ ДА ІА_ КО_ І_ ІО_ ДА

J289,429,L1709 

J673 

MR, НН_ ЛОБ_ ЦА_ НІ_ А_ ПИ_ ДА ІА_ КО_ Н_ ІО_ ДА

J1086,Choma 

Bokšay 

 НН_ ЛОБ_ ЦА_ НІ_ А_ ПИ_ ДА ІА_ КО_ І_ ІО_ ДА

S410-11/14 ٢: ـــــــــ ل ل ل ل \ =

S432 ٢: ـــــــــ ل ل ل \ =

S429 ٢: ـــــــــ ٢: ـــــــــ ل ل ل \ =

S433 ٢: ـــــــــ ٢: ـــــــــ ل ل ل \ =

S430 ٢: ـــــــــ ل ل = =*

S434 ٢: ـــــــــ ل ل = \ =

 НО ІА_ КО РАҢ_БО_ Н_ НН_ КЪ

J002

VS

J046

J289,429,673 L1709.MR

 НО ІА_ КО РАҢ_БО'' ННКЪ

J1086

Choma

Bokšay

 НО ІА_ КО РАҢ_БО'' ННКЪ

S414 

S410/11

ПО_ МА_ НИ МА ГО_ СПО_ ДИ

S432 

S429 

S433 

S430/34 

ПО_ МА_ НИ МА ГО_ СПО_ ДИ

J002 

VSabc

ПО_ МА_ НИ НА ГО_ СПО_ ДИ

J046 

ПО_ МА_ НИ МА ГО_ СПО_ ДИ

J289 

L1709=J429

a ПО_ МА_ НИ МА ГО_ СПО_ ДИ

J429a, J673, MR

b ПО_ МА_ НИ МА БАА_ ДЫ_ КО

J429b

c ПО_ МА_ НИ МА СБА_ ПЫ''

J429 **c** ПО_ МА_ НИ МА СБА_ ПЫ''

J1086 

ПО_ МА_ НИ МА ГО_ СПО_ ДИ

Bokšay 

ПО_ МА_ НИ МА ГО_ СПО_ ДИ

Чома -

S410/11 =— Л Л =U = +
S414 =— Л Л =U = =
S432 =— Л \ =U = +
 ВЪ ЦА_ РЕ_ СТВИ_ И СИ.
S429 =— Л Л =U = = = = = =
S430 =— Л Л =U = = = = = = =
S433 =— Л Л =U = = = = = = =
S434 =— Л Л =U = = = = = = =
 ВО ЦА_ РЕ_ СТВИ_ И СИ.

J002

VSac VSb

ВО ЦА_ РЕ_ СПЫ́_ И СИ.

J046

J289

ab ВО ЦА_ СПЫ́_ И СВО_ ѿ
с ВО ЦА_ СПЫ́_ И СВО_ ѿ
J429 abc ВО ЦА_ СПЫ́_ И СИ ѿ
J673 ВО ЦА_ СПЫ́_ И ПКО_ ѿ

L1709=1429

MR

ВО ЦА_ СПЫ́_ И СВО_ ѿ

J1086

ВО ЦА_ СПЫ́_ И СВО_ ѿ .

Chorale

ПО_ МЪ_ НИ МЪ_ ГО_ СПО_ ДИ ВО ЦА_ СПЫ́_ И ПКО_ ѿ .

Bokšay

ѿГ_ ДА ПОИ_ ДЕ_ ШИ ВЪ ЦА_ СПЫ́_ И ПКО_ ѿ .

S410 +
 S414 +
 АА_ АН_ АΟΥ_ Н_ ІА.
 S426 +
 АА_ АН_ АΟΥ_ Н_ ІА.
 S432 +
 S429 +
 S430 +
 АА_ АН_ АΟΥ_ Н_ А.
 S434 ...

S411
 СТВНИСН АЛЛИ АΟΥИ

J289
 АА_ АН_ АХА АА_ АН_ АХ_ А, АА_ АН_ АХ_ А.

J002
 А_ МН.

VS
 АА_ АН_ АХІА ААН АХ_ Н_ А, АА_ АН_ АХ_ Н_ ІІІ_ А.

Rozbor // Analysis

Predmetom tohto krátkeho rozboru je výlučne ruténsky nápev a jeho jednoduchší obraz v prostopení. Vzťah nápevu k ruským neumom je evidentný, avšak nie celkom priamy.

// The object of this short analysis is exclusively the Ruthenian melody and its image in Prostopinije. The relation to Russian neumes is evident, but complicated.

Text – Nápev // Logos – Melos

Ruténsky nápev je trojformulový (ABC) takmer iteratívny, nápev prostopenia je periodický dvojformulový s osobitným záverom (AB // Z). V oboch prípadoch nápev štrukturálne nekorešponduje s textom, avšak jednoduchým preusporiadaním formúl sa dá dosiahnuť potrebná korekcia.



// The Ruthenian melody is near to iterative with three formulae (ABC), the variant of Prostopinije is iterative with two formulae AB and closing Z. Both melodies do not correspond well to the poetical structure. A minor reorganizing of the order of the formulae may amend the situation.


	RI	PP	Korekcia // Correction	
			RI	PP
В ечерн твоєѡ ꙗ́и́ныѡ днѣсь, снѣ бѣжѣи́, прнчѣстника мѡ прѣимѣ: //	A C A	A B A	A B C	A (B) B
не бѡ врагѡмъ твоимъ ꙗ́и́нѡ повѣмъ, ни лобзѣнїѡ тѣ дѡмъ ѡ́къ ѡ́да, //	B+C A	B A	A+B A+C	A B
но ѡ́къ разбѡйникъ ѡ́повѣдѡ тѡ: помѡнї мѡ гѡн бѡ црѣвѣи́ твоѣмъ. //	B+C A+C	B A+Z	A+B A+C	A Z


Formuly // Formulae

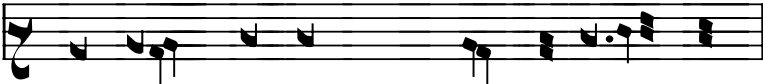

A

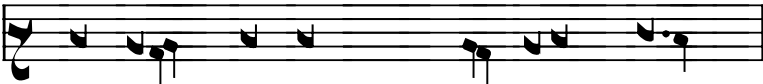
RI

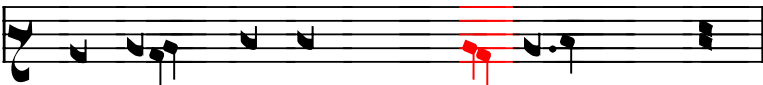
J002,VS  

J002 

VS 

J046  

J289,429  L1709,MR;

J289  J429,673, L1709

PP

Bokšay  

Choma,J1086;

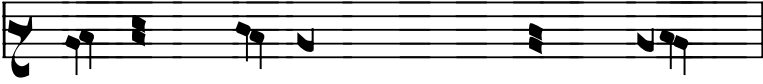
B

RI

J002



VS




mult.; var. VS



J046

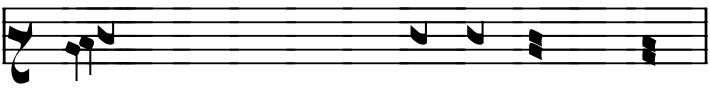


J046



PP


J1086



J1086



Choma



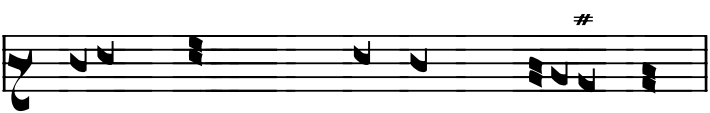
Choma




Choma



Bokšay



Bokšay



Bokšay



C

J002  

VS  

J046 

J046 

J289,MR 

J002 

VS 

J046 

J289 

J673 

MR 

J429 

L1709

Z

J1086

Chomd

Bokšay

#

#

#

Detailed description: This block contains three musical staves. The top staff is labeled 'J1086' and contains a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. A sharp sign (#) is placed above the staff. The middle staff is labeled 'Chomd' and contains a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. A sharp sign (#) is placed above the staff. The bottom staff is labeled 'Bokšay' and contains a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. A sharp sign (#) is placed above the staff.

Úprava na spev // Score for singing

J002



Вε_ γε_ ρη_ πβω_ ε_ Δ̂_ π̂α_ η̂ν_ Δ̂_ Δ̂η̂ε̂_ σ̂υ_ η̂ε̂_ βω_ ρ̂η̂



πρ̂η_ γ̂α_ η̂η_ κ̂α_ μ̂α_ πρ̂ι_ η_ μ̂η_ .



η̂ε̂_ βω_ β̂ρα_ γ̂ω_ π̂βω_ η̂_ π̂α_ η̂λ̂_ πο_ β̂ε̂



η̂η_ λοβ_ ζ̂α_ η̂ι̂_ Δ̂_ π̂η_ Δ̂α̂



γ̂α_ κ̂ω_ ι̂_ χ_ Δ̂α_ .



η̂ο_ γ̂α_ κ̂ω_ ρ̂α_ ζ̂_ βω_ η̂η_ κ̂ζ_ η̂ς_ πο_ β̂ε̂_ Δ̂α_ γο_ π̂α



πο_ μ̂α_ η̂η_ μ̂α_ γο_ σ̂πο_ Δ̂η



βω_ ца_ σ̂π̂β̂ι_ η_ π̂βω_ ε̂_ .



В_Е_У_Е_ РИ ПВО_Е_ А ПЛ_ НЫ_ А ДН_Е СЫ_ Н_Е БО_ ЖИЙ



ПРИ_Г_А_ НИ_ КА М_А П_Р_И_ Н_ МН_ .



Н_Е БО_ В_РА_ Г_У ПВО_Н_ ПЛ_ Н_Х ПО_ В_Г_



НИ ЛОБ_З_А_ НИ_ А ПИ_ Д_А_ Г_А_ КИ_ І_ Х_ Д_А_ .



НО Г_А_ КИ_ Р_А_З_Б_О_ НИ_ Н_С_ ПО_ В_Г_ Д_А_ ГО П_А_



ПО_ М_А_ НИ_ М_А_ ГО_ СПО_ Д_И БО_ Ц_А_ СП_В_І_ Н_ ПВО_ Е_ .